

45th



香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

In the moment 此時此地



WORLD
MUSIC
WEEKEND

世界音樂週末營



同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界頂級賽馬機構，亦是致力為社會謀福祉的非牟利企業，為香港創造可觀的經濟及社會價值。馬會是香港最大的單一納稅機構，亦為全球最大慈善公益機構之一，並提供有節制博彩，協助政府打擊非法賭博。馬會與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class racing organisation dedicated to community betterment. As a not-for-profit enterprise the Club generates substantial economic and social value for Hong Kong. It is Hong Kong's largest single tax payer and one of the world's largest charity and community donors. Through its responsible wagering, the Club also assists the Government in combatting illegal gambling. The Club is always "riding high together for a better future" with the community.



香港藝術節45周年誌慶，謹此衷心致賀。自1973年以來，這項盛事每年為觀眾帶來整整一個月的豐富節目；各項戲劇、舞蹈、音樂、歌劇和多媒體表演多姿多彩，令人目不暇給。每年藝術節，以至藝術節的每項表演都展現藝術家的精湛造詣和演出熱誠，帶領觀眾進入璀璨迷人的藝術世界。

香港藝術節不但讓香港的藝術創作人才在國際舞台盡顯光芒，同時亦有助提升香港的藝術文化中心形象。

今年的藝術節目繽紛多元，經典與當代作品兼備，本地和國際藝術家一同獻藝，精彩紛呈。欣悉今屆藝術節將安排三個特備節目，包括由三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作的《紅樓夢》，以慶祝香港特別行政區成立20周年，萬眾期待。

除了世界級表演節目，今年的藝術節還會再舉辦多項外展活動，供市民參與，其中「香港藝術節青少年之友」計劃有助提升學生的藝術欣賞能力，而「加料節目」如工作坊、後台參觀和大師班等活動，則讓觀眾了解節目的創作過程，是難得的經驗體會。

過去45年，香港藝術節發展千里，成績驕人，殊堪讚許。謹此祝願藝術節及各項演出繼續綻放異彩，再創高峰。



梁振英
香港特別行政區行政長官

It gives me great pleasure to congratulate the Hong Kong Arts Festival on the occasion of its 45th anniversary. Since 1973, the Festival has been enriching and delighting audiences with an annual, month-long programme brim-full of theatre, dance, music, opera, multimedia and much more. Each year, and with every show, it brings to Hong Kong a world of splendour – the art and the passion of performance.

No less important, the Festival puts a bright international spotlight on Hong Kong's creative talents, while enhancing this city's image as a flourishing centre for arts and culture.

This year's Festival programme embraces both the classic and the contemporary, from Hong Kong and from around the world. And I am delighted that the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region will be celebrated with three special Festival programmes. They include the Asian premiere of the San Francisco Opera-Hong Kong Arts Festival co-production of *Dream of the Red Chamber*.

Alongside world-class performances, the Festival will again serve the community through its outreach activities. The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, among other programmes, enhances student appreciation of the arts. And Festival PLUS presents workshops, backstage tours, master classes, giving audiences valuable insights into the creative process.

I applaud the achievement of the Hong Kong Arts Festival over these 45 years. And I wish the Festival continuing success in the years – and the performances – to come.



C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第45屆香港藝術節。今屆是藝術節歷史上的里程碑，感謝各位參與這場節目。

一如以往，我們繼續致力為觀眾帶來引人入勝的表演節目。我們的目標得以實踐，實有賴各界的支持。在此，我特別鳴謝香港特別行政區政府每年經由康樂及文化事務署提供撥款；同時，亦為香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與信任說聲「多謝」。另外，還要感謝一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持，讓形形色色的高質素演藝節目得以呈獻。最後，感謝贊助及捐助青少年之友、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的各方人士，是您們的支持築起了香港藝術界的未來。

感謝您參與藝術節，成就她綻放異彩。希望您樂在其中。

查懋成
香港藝術節主席

I am delighted to welcome you to the 45th Hong Kong Arts Festival. Thank you for joining us at this performance as we celebrate this milestone edition of the Festival.

As in previous years, we remain committed to presenting works that entertain, intrigue and captivate, and I would like to express my sincere thanks to the supporters who help us to achieve this goal. I am particularly grateful to the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; I also wish say a big "thank you" to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and belief in our work. Further thanks go to the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present a varied programme of the highest quality. I am also grateful to the donors and sponsors who enable our Young Friends programme, Student Ticket Scheme, and New Works Scheme to thrive, helping to build a future for the arts in Hong Kong.

Thank you for being a part of this Festival; your presence is critical to its success. I hope you will enjoy the performance.

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第45屆香港藝術節。今年我們呈獻古今中外藝術家的作品，由當今非常優秀的表演者呈現在舞台上。

今年藝術節將在主要表演場地和4個露天場地呈獻合共180場演出；另外，多項「加料節目」讓藝術節更顯豐盛。希望你們能夠享受令人難忘的特別時刻。

2017年也是「青少年之友」的一個重要里程碑。這個多面向而深入的教育計劃創始於25年前，至今已惠及逾730,000名青少年。我們同時慶祝年青與成長！

我與藝術節全人，向所有參與和支持藝術節的人士及機構，表達最誠摯的謝意。我也想藉此良機，邀請您參觀文化中心大堂的藝術節展覽，分享您對過去藝術節的點滴回憶，為我們的未來留下過去珍貴的記錄。

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to this 45th anniversary edition of the Hong Kong Arts Festival, in which we present the work of inspiring artists, past and present, brought to life by some of the finest performers of today.

A total of 180 performances are presented in major venues and in four open air locations; additionally, our many PLUS events enrich the Festival experience. We hope you will enjoy many special moments, which will resonate into the future.

2017 also marks an important milestone for Young Friends, the multi-faceted, in-depth educational initiative which has reached over 730,000 young people since its inception 25 years ago. We celebrate both youth and maturity!

With the entire team, I would like to express our deepest thanks for the participation and support which sustains us in the mission to present a world class Festival. Please do also visit the Festival Exhibition in the foyer of the Cultural Centre and share your memories of moments from past Festivals to add to the HKAF archives as a record for the future.

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻眾多優秀本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2017 年第 45 屆藝術節的年度預算約港幣一億二千萬元，當中香港特區政府的基本撥款約佔總收入的 14%，約 9% 來自政府慶祝特區成立 20 周年特別節目撥款，另外約 28% 來自票房收入，約 32% 依賴來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。預計餘下的大約 17% 則來自政府針對捐款和贊助收入而提供的配對資助。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：安娜·涅翠柯、塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜·沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、詹安德列亞·諾斯達、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、柏林廣播電台合唱團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾 100 套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立 25 年來，已為逾 710,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供超過 8,500 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of "PLUS" and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. Secured government baseline funding for the Festival in 2017 represents roughly 14% of the HK\$120 million budget, with another 9% specially provided by the Government for programmes celebrating the 20th Anniversary of the HKSAR. Around 28% of the Festival's income comes from the box office, and another 32% comes from sponsorship and donations from corporations, individuals, and charitable foundations. It is anticipated that the remaining 17% will come from the Government's new matching scheme, which matches income generated through private sector sponsorship and donations.

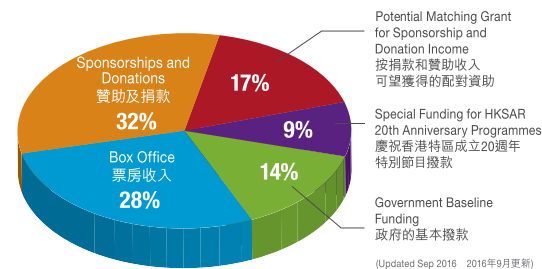
HKAF presents top international artists and ensembles, such as Anna Netrebko, Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Tan Dun, Riccardo Chailly, Christian Thielemann, Gustavo Dudamel, Gianandrea Noseda, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, Peter Brook, the Royal Concertgebouw Orchestra, Rundfunkchor Berlin, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, the Bolshoi Theatre, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 25 years, our "Young Friends" scheme has reached over 710,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects serving primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available over 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of "Festival PLUS" activities in community locations each year to enhance engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

2017年藝術節預計收入來源：約港幣一億二千萬元
Estimated Income Sources for 2017 HKAF:
Approximately HK\$120 Million



誠邀贊助或捐助第45屆香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the 45th Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

貢獻香港藝術節45年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 45 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



藝術節指定用卡
Official Card



節目贊助 Programme Sponsors



多謝支持! THANK YOU PARTNERS!

於2017年2、3月舉行的第45屆香港藝術節呈獻連串精彩節目，邀請逾1,700位優秀國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦超過300項加料節目及教育活動，致力為社會各界及本地學生提供豐富多元的藝術體驗。

香港藝術節衷心感謝每位支持者的寶貴貢獻，
讓我們能夠為香港觀眾帶來此國際藝壇盛事。

The 45th Hong Kong Arts Festival in February and March 2017 presents an array of exceptional performances, featuring over 1,700 outstanding international and local artists. HKAF also organises over 300 PLUS and arts education activities aimed at enriching the cultural experience of students and communities across Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution, enabling us to bring the premier international arts festival to Hong Kong audiences.

藝術節指定航空公司
Official Airline



藝術節指定高級用車
Official Premium Car



藝術節指定香檳
Official Champagne



主要戶外媒體伙伴
Major Outdoor Media Partner



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





多元金融 智領先機

全球銀行50強、世界企業500強，作為中國主流現代商業銀行集團，興業銀行整合銀行、信託、租賃、基金、消費金融、期貨、資產管理、研究諮詢、數字金融等九大業務資源，舉集團之力，打造一站式綜合金融服務航母，鼎力助您馳騁藍海，破海前行。



信託 | 租賃 | 基金 | 期貨 | 資產管理 | 消費金融
在綫興業：www.cib.com.cn 無綫興業：wap.cib.com.cn


45th  香港藝術節
HONG KONG
ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

Presents

《世界音樂週末營》 World Music Weekend


3月
MAR 18-19
8pm

瑪麗亞·芭拉莎蒂
María Berasarte

 演出長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Running time: Approximately 1 hour 15 minutes with no interval
節目資料 P12 for programme details


3月
MAR 19
2:45pm

巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏
Ballaké Sissoko - Solo Kora

 演出長約 1 小時，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour with no interval
節目資料 P16 for programme details

3月
MAR 19
5pm

古斯·愛簡拿三重奏 - 蘇非音樂《愛之花園》
Kudsi Erguner Trio- Sufi Music *Garden of Love*

 演出長約 1 小時，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour with no interval
節目資料 P21 for programme details

 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

封面照片 Cover Photograph: © Xabier Aramburu, B.PEVERELLI, MCM



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



HKartsfestival 

www.hk.artsfestival.org

 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

45th 香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL 16.2-18.3.2017



Druid

愛爾蘭都爾德劇團 THE 麗南小姐 BEAUTY QUEEN OF LEENANE BY MARTIN McDONAGH DIRECTED BY GARRY HYNES

“Wildly funny, deeply affecting, grotesquely macabre” The Telegraph
WINNER OF FOUR TONY AWARDS (1998)

三月Mar 16-19
香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA
英語演出，附中文字幕
Recommended for ages 16 or above
適合16歲或以上人士觀看



EXCLUSIVE ASIAN PREMIERE 亞洲獨家演出

The Observer ★★★★★
四項東尼獎劇作 台前幕後星級陣容

In the moment

BOOK NOW
URBTIX 2111 5999
HK TICKETING 31 288 288
www.hk.artsfestival.org

三月十六日演出贊助
16 Mar performance sponsored by



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽機票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



左起：巴拉克·斯索高、古斯·愛簡拿、瑪麗亞·芭拉莎蒂
From the left: Ballaké Sissoko, Kudsi Erguner, María Berasarte

Plus 藝術節加料節目

世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk

這次演前講座將由民族音樂學者黃泉鋒教授主持，帶領你一次盡覽西班牙、馬里及土耳其的音樂！

In this pre-concert talk, Prof. Chuen-fung Wong, a scholar in ethnomusicology, will give insights into this music from Spain, Mali and Turkey.

19.3 (日 Sun) 1:30-2:30pm

香港演藝學院
HKAPA
免費入場，需預先登記
Free admission.
Registration required.
廣東話主講 In Cantonese

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

18-19.3.2017 8pm
瑪麗亞·芭拉莎蒂
María Berasarte

主唱

瑪麗亞·芭拉莎蒂

佛蘭明高結他

荷西·路易斯·蒙頓

古典結他

荷西·佩紹圖

原音低音結他 / 敲擊

費蘭度·祖迪斯

Vocals

María Berasarte

Flamenco Guitar

José Luis Montó

Classical Guitar

José Peixoto

Acoustic Bass / Percussion

Fernando Júdece

詞匯 Glossary

葡萄牙怨曲

葡萄牙怨曲（又名法朵），字面意思為「命運」，是一種起源於葡萄牙的音樂類型，傳統上以葡萄牙語演唱，曲調憂鬱悲傷，內容多數與海洋或殘酷的現實有關，往往帶著對人生和命運的無奈。2011年，葡萄牙怨曲被正式列入聯合國教科文組織人類非物質文化遺產代表作名錄。

Fado

Fado, which literally means destiny and fate, is a music genre that originated in Portugal, and traditionally sung in Portuguese. It is characterised by its melancholic nature and mournful tunes. The songs are often about the sea and hard realities, infused with resignation and fatefulness. In 2011, fado was inscribed in the UNESCO Intangible Cultural Heritage Lists.



曲目 Song List

《悲傷字詞》

音樂：祖阿金·甘寶斯
歌詞：提亞哥·托雷斯·席爾瓦

《前奏》

音樂：荷西·路易斯·蒙頓

《伴你》

音樂及歌詞：荷西·路易斯·蒙頓

《不要看我穿什麼》

音樂：博爾赫斯·德索薩及傳統樂曲
歌詞：提亞哥·托雷斯·席爾瓦

《派對》

音樂及歌詞：荷西·路易斯·蒙頓

《這是怎麼回事》

音樂：荷西·佩紹圖
歌詞：約翰·蒙克

《MS》

音樂及歌詞：華金·卡爾德隆

《它如何發光發亮》

音樂及歌詞：荷西·佩紹圖

《黑色小船》

音樂：加哥·凡勞；皮拉蒂尼
歌詞：大衛·莫朗·費雷拉

《想念我》

音樂及歌詞：奧古斯丁·羅拉

《月亮，你怎麼了？》

音樂及歌詞：荷西·佩紹圖

《塵封的時光》

音樂：佩德羅·羅德里格斯
歌詞：提亞哥·托雷斯

《可憐的我》

音樂及歌詞：荷西·佩紹圖

《冬日怨曲》

音樂及歌詞：盧卡斯·阿爾瓦雷斯·托萊多

《小鳥》

音樂：米克·拿玻亞
歌詞：祖斯仁·亞斯

Palabra Triste (Sad word)

Music: Joaquim Campos
Lyrics: Tiago Torres da Silva

INTRO

Music: José Luis Montó

Contigo (With you)

Music and Lyrics: José Luis Montó

*Sin mirar lo que me pongo
(Without looking at what I put on me)*

Music: Borges de Sous / Traditional Song
Lyrics: Tiago Torres da Silva

La Fiesta (The Party)

Music and Lyrics: José Luis Montó

A quantas ando (What's going on)

Music: José Peixoto
Lyrics: João Monge

MS

Music and Lyrics: Joaquín Calderón

Como brilha (How it shines)

Music and Lyrics: José Peixoto

Barco Negro (Black boat)

Music: Caco Velho & Piratini
Lyrics: David Mourão Ferreira

Piensa en mí (Think of me)

Music and Lyrics: Agustín Lara

Lua, que tens? (Moon, what's it going on with you?)

Music and Lyrics: José Peixoto

Todas las horas son viejas (All the hours are old)

Music: Pedro Rodrigues
Lyrics: Tiago Torres

Ai de mim (Poor me)

Music and Lyrics: José Peixoto

Fado de Invierno (Winter Fado)

Music and Lyrics: Lucas Álvarez de Toledo

Txoria txori (The bird is a bird)

Music: Mikel Laboa
Lyrics: Joxean Arce



瑪麗亞·芭拉莎蒂

主唱

瑪麗亞·芭拉莎蒂生於西班牙，擅以母語演唱葡萄牙怨曲，是少有的非葡萄牙裔葡萄牙怨曲歌手。曾在世界各地演出，包括葡萄牙、法國、比利時、澳門、莫桑比克、希臘、瑞士和意大利等，又經常出席國際音樂節活動，包括巴黎 Au Fil des voix、里斯本葡萄牙怨曲音樂節、羅馬尼亞錫比烏教堂音樂節、拉巴特 Mawazine 音樂節、Badasom 音樂節、FMM 等。

2008 年，首張葡萄牙怨曲專輯《Todas las horas son Viejas》在西班牙發佈，該專輯被喻為非葡萄牙籍歌手灌錄的最佳葡萄牙怨曲唱片。此次成功引起當代葡萄牙怨曲傳奇、格林美終身成就獎得主卡洛斯·多·卡爾穆的注意，並邀請芭拉莎蒂在他的一個慶祝歌唱生涯 45 周年的演唱會上獻唱，這也是她在葡萄牙的第一次演出。

2013 年，於 Badasom 音樂節與 20 世紀佛蘭明高重要人物柏高·迪·路西亞同台演出，參與路西亞生前其中一場最後的演唱會。

María Berasarte

Vocals

Born in Spain, María Berasarte is that rare thing, a non-Portuguese Fado singer who sings Fado in her mother tongue. She has made appearances on international stages around the globe, from Portugal, France, Belgium, to Macau, Mozambique, Greece, Switzerland and Italy and is a constant presence at worldwide festivals like Au Fil des voix in Paris, Fado Festival in Lisbon, Festival Music in Church de Sibiu in Romania and Festival Mawazine in Rabat, Festival Badasom, FMM, Alamar Music, Folk Getxo Festival and more.

In 2008, her first Fado album, *Todas las horas son Viejas*, was released in Spain and was hailed as the best Fado album ever recorded by a non-Portuguese artist. Her success caught the attention of Carlos do Carmo, a living legend of Fado and winner of the Lifetime Grammy Award, and Berasarte was then invited to perform at a string of concerts celebrating 45 years since the beginning of his musical career. This tour also marked her live debut in Portugal.

In 2013, she had the privilege of sharing a stage with none other than Paco De Lucía, a significant figure in flamenco circles during the 20th century, in one of his final concerts at the Badasom Festival.



荷西·路易斯·蒙頓

佛蘭明高結他

荷西·路易斯·蒙頓生於巴塞隆拿，是舉世知名的佛蘭明高結他手。曾與多個著名藝術家合作，包括安東尼奧·卡納萊斯、Kitflus、梅特·馬丁·卡門·柯特茲、El Indio Gitano、祖安娜·馬亞、喬奎·基利奧、瑪麗安奴·古錫泰、貝蓮·馬亞等。並曾以結他獨奏者身份參加「佛蘭明高舞蹈高峰會」，參與過眾多國際音樂節，包括侯斯頓國際藝術節、帕德博恩國際藝術節、世界結他音樂節等。

José Luis Montó

Flamenco Guitar

Born in Barcelona, José Luis Montó is one of the world's most acclaimed Flamenco guitar players. He has worked with numerous celebrated artists, such as Antonio Canales, Kitflus, Mayte Martín, Carmen Cortes, El Indio Gitano, Juana Maya, Joaquín Grilo, Mariano Gruceta, and Belén Maya and others. He has toured as a guitar soloist in the "Cumbre Flamenca En El Baile" and has also performed at renowned festivals around the globe including the Houston International Festival, the International Festival of Paderborn, the World Guitar Festival and more.



荷西·佩紹圖

古典結他

荷西·佩紹圖畢業於里斯本業餘音樂家學院，是葡萄牙結他手和作曲家，在古典、爵士及民謠 / 傳統音樂界享負盛名。曾參與錄製超過 24 張專輯大碟，又加入多個知名音樂團體，包括 Madredeus、Cal Viva groups、里斯本結他三重奏及里斯本弦樂三重奏。並曾與瑪麗亞·朱昂、瑪麗亞·芭拉莎蒂、瑪麗奧·拉善雅、卡洛斯·彼卡和荷西·薩古耶羅等國際著名音樂家合作。

José Peixoto

Classical Guitar

A classically trained guitarist who graduated from the Academia de Amadores de Música de Lisboa, José Peixoto is a Portuguese guitarist and composer who is considered one of the most distinguished musicians in classical, jazz and folk/traditional music. He has recorded over two dozen albums and has been part of multiple renowned musical groups such as Madredeus, Cal Viva groups, Trio Guitars Lisbon and Lisbon String Trio. He has also worked with a number of world famous musicians such as Maria João, María Berasarte, Mário Laginha, Carlos Bica and José Salgueiro.



費蘭度·祖迪斯

原音低音結他 / 敲擊

費蘭度·祖迪斯是著名的葡萄牙籍音樂家，在現今爵士樂和民謠音樂界地位舉足輕重。1971 年，在位於里斯本的 Hot Clube 首次演出。1980 年，加入當時葡萄牙最成功的流行民謠樂隊 Trovante，後轉到 Resistência 樂隊，並參與製作三張大碟，並曾與 Jazzette 三重奏、Sintagma、阿朗驕、史提夫·波茨、塞爾吉奧·戈迪尼奧、福斯圖、胡里奧·佩雷拉和揚尼達·沙萊美等多位音樂家和組合作，同時也是音樂雜誌《MIT》的創辦人及總監。

Fernando Júdice

Acoustic Bass / Percussion

As one of the most renowned figures in jazz and folk, Fernando Júdice is a well-known Portuguese musician who is famous for integrating celebrated bands such as Trovante, Resistência and Madredeus. He first performed at the Hot Clube in Lisbon in 1971. In 1980, he became a member of Trovante, one of the most successful folk and pop bands in Portugal and was later invited to join Resistência where he participated in the making of three albums. He also collaborated with various musicians and groups, such as Jazzette Trio, Sintagma, Rão Kyao, Steve Potts, Sérgio Godinho, Fausto, Júlio Pereira and Janita Salomé. He is also a founder and director of the Magazine MIT.



19.3.2017 2:45pm

巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏
Ballaké Sissoko - Solo Kora

詞匯 Glossary

科拉琴

科拉琴的琴身以半個大葫蘆及牛皮蓋面組成，再配以一支實木琴頸，並設有二十一條弦線。樂手在彈奏科拉琴時，需要兩手並用，以拇指和食指撥弦，發出近似豎琴一樣的音韻。科拉琴音樂是口耳相傳的，在西非尤其常見，在馬里、塞內加爾和幾內亞等國家更有着深厚演奏傳統。

Kora

The kora is a bridged harp built from a large calabash cut in half, covered with cow skin and a long hardwood neck. It features 21 strings and resembles the sound of the Western harp. Kora players pluck the strings only with their thumb and index finger on both hands. Extensively used in West Africa, the kora tradition has been orally passed down the generations and has a huge performance tradition in countries like Mali, Senegal and Guinea.



© B.Peverelli

巴拉克·斯索高

科拉琴

巴拉克·斯索高是科拉琴大師達尼麥迪·斯索高之子，自小學習彈奏科拉琴。他不單是個極具天賦的科拉琴家，亦是個出色的伴奏和優秀的作曲家。他曾於世界各地參與多個音樂節，包括倫敦爵士音樂節、WOMAD 藝術節、維也納爵士音樂節、薩凡納音樂節及蒙特利爾爵士音樂節等。他曾在馬里樂團演奏，並為多個著名馬里女歌手合作。他又與圖馬尼·迪亞巴特、泰基·馬哈和其他音樂家合奏，憑藉其中的獨奏部份而聲名大噪。2009年，斯索高與古典大提琴家文森·斯高合作推出專輯《室樂》，並獲得法國音樂之光大獎最佳專輯獎。2016年，他的大碟《音樂之夜》再度榮獲法國音樂之光大獎最佳世界音樂大碟提名。

Ballaké Sissoko

Kora

Ballaké Sissoko is the son of Djelimady Sissoko, a great master of Manding kora. Sissoko started playing kora at a very young age, and is not just a talented instrumentalist, but also a marvellous accompanist and an excellent composer. He has performed at numerous festivals such as London Jazz Festival, WOMAD Festival, Jazz à Vienne, Savannah Music Festival and Montréal Jazz Festival. He also played in the Ensemble Instrumental du Mali and has worked with several prominent female Malian singers. He came to fame through his solo performances in duos with Toumani Diabate, Taj Mahal, and collaborations with other musicians. In 2009, his record *Chamber Music*, a collaboration with the renowned classical cellist Vincent Ségal, was released and won the best album at Victoires de la Musique. In 2016, his album *Musique de Nuit* was nominated as one of the best world music albums at Victoires de la Musique.

46th 香港藝術節 HONG KONG ARTS FESTIVAL 23.2-25.3.2018

State Academic Symphony Orchestra of Russia "Evgeny Svetlanov"

Conductor: Kristjan Järvi
Piano: Denis Matsuev

俄羅斯史維特蘭諾夫國家交響樂團

Estonian National Symphony Orchestra & Estonian National Male Choir

Conductor: Leif Segerstam

愛沙尼亞國家交響樂團及
愛沙尼亞國家男聲合唱團

Welsh National Opera – *Pelléas et Mélisande* by Debussy

Director: David Pountney
Conductor: Lothar Koenigs

威爾斯國家歌劇院
德布西：《佩利亞斯與梅麗桑德》

Vox Clamantis

Conductor: Jaan-Eik Tulve

曠野之聲合唱團

American Ballet Theatre – *Whipped Cream*

Choreography: Alexei Ratmansky

美國芭蕾舞劇院《芭蕾小忌廉》

Cantonese Opera – *Farewell My Concubine*

粵劇《霸王別姬》

Zurich Ballet – *Anna Karenina*

Choreography: Christian Spuck

蘇黎世芭蕾舞團《安娜·卡列妮娜》



Image: American Ballet Theatre's *Whipped Cream*

更多精采節目2017年8月逐一披露
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2017
Advance Bookings start in October 2017

www.hk.artsfestival.org

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息
To receive our latest news, please submit your email address on our website

Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.
主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

Artwork by Mark Pyden



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

香港藝術節青少年之友創始贊助

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to **over 710,000** students, and close to **148,000** students became members in the past **25** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **23,630** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$245.1** million. Out of a total of **2,911** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,514** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

19.3.2017 5pm
古斯·愛簡拿三重奏
Kudsi Erguner Trio

納伊笛
古斯·愛簡拿

卡農琴
沙根·哈里里

敲擊
哈姆迪·阿卡特依

Ney
Kudsi Erguner

Kanun
Serkan Halili

Percussion
Hamdi Akatay

古斯·愛簡拿三重奏成員之機票由土耳其領事館支持
The international flights of Kudsi Erguner Trio are supported by the Turkish Consulate-General



詞匯 Glossary

納伊笛

納伊笛是種吹管樂器，相傳具有超過四千五百年歷史，是阿拉伯、波斯及土耳其音樂中常見的樂器。一般來說，納伊笛設有六至七個孔，笛管由蘆葦製成，而音調則會隨區域和指法而有所不同。

Ney

One of the oldest musical instruments still in use with over 4,500 years of history, the ney is a wind instrument that features prominently in Arab, Persian and Turkish music. The ney is a reed-made instrument consisting of six to seven holes and its pitch varies depending on the region and finger arrangement.

卡農琴

卡農琴是種撥弦樂器，共有二十六組弦線，常見於馬格里布地區的音樂。卡農琴的名字源自阿拉伯語「qānūn」，意思是「規則、法律、標準、原則」。演奏者在手指扣上金屬指環，演奏時靠撥動琴弦發出聲音。

Kanun

The kanun is a string instrument with 26 sets of strings. The instrument is often found in music of the Maghreb. The name kanun derives from the Arabic word *qānūn* which means "rule, law, norm, principle". Players wear a metal ring on the finger and produce sound by plucking at the strings.

土耳其蘇非音樂

蘇非主義 (Sufism) 是伊斯蘭教的宗派之一，由中世紀波斯詩人魯米 (Jalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī; c.1207 - 1273) 的追隨者於公元十三世紀末創立。蘇非信眾在敬拜中以音樂、詩歌和舞蹈來追求個人內在修行，以優美動人的詩樂委身敬拜，彈唱不卑不亢，求與上主合一。

今日最為世界音樂聽眾熟悉的蘇非音樂風格，大概要說土耳其的迴旋祭禮 (即所謂「迴旋舞」)。此種來自土耳其中部蘇非重鎮科尼亞 (Konya) 的儀式，是小亞細亞 (Anatolia) 著名的梅夫拉維 (Mevlevi) 教團的核心崇拜。身穿白袍的苦行僧 (dervishes)，右手向天左手向地，頭微傾側自轉起舞。伴奏樂器中以納伊笛 (ney) 至為神聖，音色純和飽滿、氣度十足。撥弦樂器卡農琴 (kanun) 身扁長呈梯型，音色響亮清脆，在樂隊中與音色低沉的長柄撥弦樂器彈布爾 (tanbur) 是為絕配。



蘇非儀式音樂莊嚴迷人，繼承昔日鄂圖曼帝國的宮廷音樂，風格奉為古典正宗。迴旋祭禮的音樂以組曲形式演奏。一套完整的祭禮以頌歌 (nâat-i sharif) 開始，然後進入幾段即興獨奏曲 (taksim)，再接器樂曲 (peşrev) 和合唱曲 (selam)，最終以頌讀可蘭經和祝禱作結。樂曲旋律組成的基礎，是一套嚴密的調式、音階與旋法系統，稱為馬卡姆 (makam)，是傳統土耳其音樂創作與即興演奏的不二門法。

蘇非詩樂與舞蹈至神聖之處，在於以神秘的音聲讓信眾入迷入神，從而達至與造物主合一。聽眾今日接觸較多的蘇非敬拜音樂，多半在音樂廳或旅遊景點演奏，可是歌詞和旋律中蘊含的謙卑、內斂和脫俗，卻一點不減。

文 黃泉鋒教授 (香港浸會大學音樂系副教授)

Sufi Music of the Turkish Whirling Dervishes

The centrality of musical sound in religious rituals has been an important thread that connects diverse faiths and beliefs across the world.

Followers of Sufism, a mystic Islamic tradition practiced widely across Central Asia, the Middle East, and North Africa, embrace musical and poetic performance as a spiritual path through which the practitioners seek reunion with god. For many in their devoted audience, the Sufis' musical dedication to Islamic worship is what sets them apart from orthodox, extreme interpretations of the Qur'ān and hadīth, where music making of all kinds is indiscriminately banned. This has also put some Sufi styles on the map of the world's sacred soundscapes.

Certain Sufi genres, such as the Pakistani/South Asian qawwālī, the Moroccan/North African gnawa, and the ceremonial music of the Turkish Mevlevi whirling dervishes, have enjoyed wide circulation in the world music marketplace over the past few decades. The Mevlevi is an order of Sufism founded in the late 13th century by followers of Jalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī (c. 1207-1273), often known simply as Rumi, the renowned Persian mystic poet whose teachings and writings have formed the basis of Sufism today.

Practitioners of the Sufi ritual, known as *sama* (which means "listening"), wear large felt hats and white woolen robes, and whirl with their right arms turned upwards and their left hands downwards, symbolising the transmission of god's messages to the earth and the people. The whirling represents a form of devotional act called *zikr*, which means "remembrances," as widely practiced by Sufis around the world. The most esteemed instrumental sound in a *sama* ritual is that of the ney (or nāy in Arab music), an oblique rim-blown reed flute; its warm, breathy timbre invokes the human voice. Metaphorically, the music of the ney laments the separation between human beings and god (as

symbolised by the separation of the reed from the reed bed) and the yearning for reunion. Other musical instruments, including the plucked zither kanun (qanūn), plucked lutes such as the long-neck tanbur and the short-neck oud ('ūd), and a pair of drums called kudüm, are frequently used in the accompanying ensemble.

The Turkish Sufi repertoire is heavily derived from Ottoman art music, whose courtly style, enchanting and solemn, has also been inherited by certain Arab and other Middle Eastern traditions. The performance is organised around a highly ornate, multi-sectional musical form known as *ayin*, whose structure closely corresponds to the movement of the whirling dervishes. The suite typically starts with an unmetered hymn (nâat-i sharif; attributed to Rumi), and proceeds through several improvisatory passages (taksim), pre-composed instrumental works (peşrev), and choral pieces (selam), before ending with Quranic chanting, final prayer, and blessing. Melodies heard in the ceremony are organised around specific scales/modes known as makam (maqām), unfolded and developed through a series of rhythmic cycles called *usul*, as is common among art music traditions performed across the Middle East and Central Asia.

Sufi performances in *sama* rituals are closely associated with the goal of attaining the ecstatic state of trance, in order to achieve oneness with god. Much of the music, even now commonly heard and seen in less sacred settings such as concert halls or tourist sites, still bears aesthetic traces of this mystic aspiration.

By Prof. Chuen-fung Wong, Associate Professor, Department of Music, Hong Kong Baptist University



©Wijnand Schouten

古斯·愛簡拿

納伊笛

古斯·愛簡拿生於土耳其，是當代納伊笛大師，同時亦是個音樂家、作曲家、音樂學者、老師和作家。他在一個土耳其音樂家家庭成長，自小接受父親，同時也是納伊笛大師的奧菲·愛簡拿的教導。愛簡拿駐法巴黎，曾舉行音樂會，參與世界各地的音樂節演出，並與多位巨星灌錄唱片，包括鮑勃·威爾遜、彼得·加比奧、莫里斯·貝撒、卡羅琳·卡爾森、彼得·布祿克、迪迪艾·洛克伍德等，致力向世界推廣這個被遺忘的傳統音樂。他在土耳其發起鄂圖曼古典音樂及蘇非音樂的復興，灌錄過百隻大碟，當中大部分為不同類型的鄂圖曼音樂，並曾出版四本法語書籍（《瑪斯納維的故事》（暫譯）、《拜克塔什苦行僧的聖徒》（暫譯）、《分離的噴泉》（暫譯）及《笛聲之源》（暫譯）），其中部分更被翻譯成多國語言。他現於鹿特丹音樂學院（CODARTS）任職教授及於每年威尼斯 Giorgio Cini 基金會舉行大師班（Birun）。愛簡拿在推廣蘇非音樂、保護音樂傳統及促進音樂普世價值不遺餘力，貢獻良多。2016 年，愛簡拿榮獲聯合國教科文組織和平藝術家的殊榮。

Kudsi Erguner

Ney

Born in Turkey, Kudsi Erguner is one of the foremost ney masters of our time and also a musician, composer, musicologist, teacher and author. Raised in a family of Turkish musicians, he received training from the last great master of the ney, his father, Ulvi Erguner. Based in Paris, Erguner has held concerts, participated in festivals around the globe and recorded numerous albums with prominent stars such as Bob Wilson, Peter Gabriel, Maurice Bejart, Carolyn Carlson, Peter Brook, Didier Lockwood and more, so as to make this forgotten musical tradition known to the world. He initiated the renaissance of Ottoman classical and Sufi music in Turkey. He has released more than 100 CDs mostly dedicated to the different aspects of the Ottoman music and published four books in French (*Les Contes de Mesnevi*, *Les saints des Derviches Bektâchi*, *La Fontaine de la Séparation* and *La flûte des Origines*), among which some of them are translated into several languages. He currently works as professor at the Rotterdam Conservatory (CODARTS) and conducts master classes (Birun) at the Giorgio Cini Foundation in Venice every year. In 2016, Erguner was named UNESCO Artist for Peace in recognition of his contribution to the introduction of Sufi music, protection of musical heritage and promotion of the universal values of music.



沙根·哈里里

卡農琴

沙根·哈里里生於伊斯坦堡，不但是古典土耳其及鄂圖曼音樂家，更對當代音樂、西方古典音樂、西班牙猶太音樂、希臘民謠、爵士樂及流行音樂均有所涉獵。他於 ITU 土耳其國家音樂學院畢業，其後於河口大學土耳其音樂系獲得碩士學位，現正修讀博士。哈里里與伊斯坦堡音樂及塞瑪樂團合奏，並跟康尼·卡路贊在歐洲及北美各大城市巡迴。他曾參與多個演奏會，並與貝亨·奧燦、法斯·齊、安德烈·萊爾、安力·丁奇贊及亞拉·丁奇贊等藝術家合作。他自 2012 年起加入古斯·愛簡拿樂團，到巴西、挪威、比利時、黎巴嫩及日本等地演出。2015 年，他獲卡塔爾音樂學院邀請到多哈教授大師班。

Serkan Halili

Kanun

Born in Istanbul, Serkan Halili is a classical Turkish and Ottoman musician who has also experienced different genres including contemporary and western classical music, ladino, rebetiko, jazz and pop. He graduated from the ITU State Turkish Music Conservatory and received a masters degree from the Turkish Music Department of Haliç University, where he is also studying for his Ph.D. Halili has played with the Istanbul Music and Sema Ensemble, and has toured together with Kani Karaca to major cities throughout Europe and North America. He has participated in many concerts and projects with artists Burhan Öcal, Fazıl Say, André Rieu, Onnik Dinkjian and Ara Dinkjian. Since 2012 he has been part of the Kudsi Erguner Ensemble and has performed in Brazil, Norway, Belgium, Lebanon and Japan. In 2015 he was invited by Qatar Music Academy (QMA) to Doha to give masterclasses.



哈姆迪·阿卡特依

敲擊

哈姆迪·阿卡特依出生於伊茲密爾，跟父親同樣是土耳其敲擊樂大師。他自 1986 年開始職業音樂家生涯，演出經驗豐富。2004 年，他推出首張大碟《Dest be Dest》。2008 年，他加入古斯·愛簡拿樂團，在世界各地參與多個主要藝術節，並與多個知名樂團合作，包括柏林愛樂樂團及 Beatles Alla Turca 等。他又與高梭·伯特志、赫達爾·托克坎和伊立·哈密斯創立了 Trace 伊斯坦堡四重奏。

Hamdi Akatay

Percussion

Born in Izmir, Hamdi Akatay followed his father's path to become a percussion master in Turkey. He is an experienced performer and has been playing on stage since 1986. His first album, *Dest be Dest*, released in 2004 was a revelation. Since 2008, Akatay joined the Kudsi Erguner Ensemble in which he has participated in numerous major festivals around the globe and has collaborated with celebrated musical groups such as the Berlin Philharmonic Orchestra and Beatles Alla Turca. He has also founded the Trace Istanbul Quartet with Göksel Baktagir, Yurdal Tokcan and Eyup Hamis.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBERS

- 嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited
- 紅杉資本中國基金 Sequoia Capital China Advisors Limited
- 新鴻基有限公司 Sun Hung Kai & Co. Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

- 中信資本控股有限公司 CITIC Capital Holdings Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited

- 怡和集團 The Jardine Matheson Group
- Permanent Success Limited

純銀會員 SILVER MEMBER

- 太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

- 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- Canada Council for the Arts
- Conseil des arts de Montréal
- Conseil des arts et des lettres du Québec
- Culture Ireland and the Arts Council of Ireland
- 愛沙尼亞文化部 Estonian Ministry of Culture
- Fifth Salon
- 楊納傑克基金會 Leoš Janáček Foundation
- Performing Arts Fund NL
- Performing Arts Hub Norway and the Norwegian Ministry of Foreign Affairs
- Program Tajwaal Grant from Culture Resource
- Singapore Airlines

實物支持機構 In-kind Supporters

- 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
- 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
- 埃克森美孚香港有限公司 ExxonMobil Hong Kong Limited
- 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
- 香港國際機場 Hong Kong International Airport

- KFC Hong Kong
- M.A.C Cosmetics
- 奧海城 Olympian City
- 信和集團 Sino Group
- 屯門市廣場 TMT Plaza
- 信興集團 Shun Hing Group

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited
- Lincoln & Yu-San Leong
- Peter & Nancy Thompson

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (5) Anonymous (5)
- Alex & Hanne Fung
- Bill & Peto Henderson
- 林聖斌 Chris Lin
- David & Christine Wong
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Jeffrey & Helen Chan
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- Mr Edwin Choy
- Mr Lowell Chang
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr Wong Yick Kam
- Mrs K. L. Chan
- Mrs Sabina Chen
- Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau

- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
- Samuel & Amy Wang
- Tsang Wing Fun
- Wing Kay Po

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 Anonymous
- Anson Chan
- Enoch Yiu
- Frank Kam Lee
- Mr & Mrs David S L Lin
- Mr & Mrs Gilles Martin
- 胡立生先生 Mr Maurice Hoo
- Ms Ka Shi Lau
- Ms Poon Yee Ling Eligina

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Atkinson Lambert Limited
- Bethan and Tim Clark
- Chow Siu Pik Maria
- Dr David Fang
- 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- Isabel Yuk Yiu
- Khoo Li Lian
- 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
- Ms Lim Geck Chin Mavis
- Mr Christopher Wong & Dr Ivo Chen

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐款者 PLATINUM DONORS (HK\$120,000 and above)

- 無名氏 Anonymous
- Burger Collection
- 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
- 恒生銀行 Hang Seng Bank
- 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐款者 DIAMOND DONORS (HK\$60,000 - HK\$119,999)

- 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
- Vina Cheng

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 Anonymous
- Carol Edith Murray
- 林聖斌 Chris Lin
- Dr Chung See Yuen
- 陳求德醫生 Dr KT Chan
- Dr Leung Chung Yin Eric
- 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- Fonte Boa Co. Ltd
- Kenneth & Nelly Fung
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-yeung
- Mr & Mrs Stefan & Caroline Kracht
- Mr & Mrs Stephen Suen
- 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 劉仰澤先生 Mr Lau Yeung Chak
- Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE & Mrs Purviz R Shroff
- Mr Stephen Tan
- Mr William To
- 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
- Nathaniel Foundation Limited
- Richard & Ruth Herbst
- Roger and Lina Lui
- Tsang Wing Fun

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (4) Anonymous (4)
- Anna Stephenson & Alan Leigh
- C H Mak
- Craig Lindsay Family

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐款者 GOLD DONORS (HK\$10,000 - HK\$59,999)

- 無名氏 (3) Anonymous (3)
- Dr Nancy Leung
- 石悅玟 Jacqueline Shek
- 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
- 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐款者 SILVER DONORS (HK\$5,000 - HK\$9,999)

- 無名氏 (2) Anonymous (2)
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

- Dr Chan Chun Yin
- 麥禮和醫生 Dr MAK Lai Wo
- 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
- Elsa Wong Yuen-mee
- John & Anthea Strickland
- Karen & Vernon Moore
- League of Women Voters - Hong Kong Unit
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Mr & Mrs A R Hamilton
- 羅偉濤先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
- 區燦耀先生 Mr Au Son Yiu
- Mr Wong Yick Kam
- Ms Poon Yee Ling Eligina
- Petty Lai
- 趙穎雅 Winnie Chiu
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 (8) Anonymous (8)
- Biz Office Limited
- Carthy Limited
- Cindy Chan Psychological Services
- Community Partner Foundation Limited
- 余德銘 Desmond Yu
- Dr Alfred Lau
- Dr Belinda KM Poon
- Dr Chan Wan Tung
- Dr Chow Sze Fu Joseph
- Easy Living Limited
- Fu Sun Kun Arthur
- Isla School of Dance
- Janice Ritchie
- Jeffrey Fong
- Leland & Helen Sun
- Ms Cheung Kit Fung
- Ms Grace Chiang
- Ms Jackaline McPhie
- Ms Yim Chui Chu
- Siddique Salleh
- So Ching
- 皮皮

- Jay Parmanand and Diana d'Arenberg
- Lexandra Chan
- Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
- Ms Grace Chiang
- San Miguel Brewery Hong Kong Limited
- Winnie W Y Ho

青銅捐款者 BRONZE DONORS (HK\$2,500 - HK\$4,999)

- 無名氏 Anonymous
- Edmund Cheung

Young Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

2017/18 青少年之友 「優先報名會員」

Young Friends
Early Bird Member

BEFORE

30/4

前



Art work by Mark Ryden

2018香港藝術節節目
American Ballet Theatre
美國芭蕾舞劇院

WHIPPED CREAM® 《芭蕾舞小忌廉》



詳情及網上報名
Details and Online Application

yfs.artsfestival.org

HKAFYFSQ 中學 Secondary \$80 大學 Tertiary \$120

搶先鎖定 第46屆 香港藝術節 精采節目

Reserve your favourite
46th Hong Kong Arts Festival
programmes
IN ADVANCE

創始贊助 Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助 Corporate Sponsor



騰訊基金會
TENCENT FOUNDATION

支持及協助 Support and Co-operation

- Academy of Jazz
- Acorn Design
- Alfie Leung Design
- Alliance Francaise
- AMC Pacific Place
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 奧地利駐港總領事館 Austrian Consulate General in Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 龍堡國際 B P International
- 香港肯德基 Birdland (HK) Limited
- 英國文化協會 British Council
- Broadway Cinema
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- Broadway The One
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 牛棚藝術村 Cattle Depot Artist Village
- 中區遮打花園 Chater Garden
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 加拿大駐港總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 埃及駐港總領事館 Consulate General of Egypt
- 愛沙尼亞駐港總領事館 Consulate General of Estonia
- 芬蘭駐港總領事館 Consulate General of Finland in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 德國駐港總領事館 Consulate General of Germany in Hong Kong
- 希臘駐港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India
- 愛爾蘭駐港總領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 意大利駐港總領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 馬里駐港總領事館 Consulate General of Mali
- 羅馬尼亞駐港特別行政區和澳門特別行政區總領事館 Consulate General of Romania in HKSAR and Macau SAR
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 瑞士駐港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 捷克共和國駐港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 澳門特別行政區政府文化局 Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- dreamoffish Limited
- 風采中學 Elegancia College
- 誠品香港 Eslite Hong Kong
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 藝穗會 Fringe Club
- 鳳溪廖萬石堂中學 Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行 Greenery Music
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港畫廊協會 Hong Kong Art Gallery Association
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 語文中心 Language Centre
- 圖書館 Library
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港經濟貿易辦事處 Hong Kong Economic and Trade Office
- 香港黃金海岸酒店 Hong Kong Gold Coast Hotel
- 香港文學生活館 Hong Kong Literature House
- 香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港聖公會 Hong Kong Sheng Kung Hui
- 香港太空館 Hong Kong Space Museum
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 印度遊樂會 Indian Recreation Club
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Intox Design & Communication Co. Ltd.
- 益普索香港 Ipsos Hong Kong Limited
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 鐘錶賢芭蕾舞學校 Ivy Chung School of Ballet
- 王仁晏芭蕾舞學校 Jean M. Wong School of Ballet
- JellyBin Limited
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- 九龍公園 Kowloon Park
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Culture Centre
- Lanson Place Hotel, Hong Kong
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 立方國際青年公寓 M3 International Youth Apartment
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- MEC Interaction
- 外交部駐港特派公署 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIE MOVIE
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 岑智頌先生 Mr Henry Shum
- 梁俊豐先生 Mr Kenny Leung
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 呂沅蔚女士 Ms Evains Lui
- 南蓮園池 Nan Lian Garden
- 荷蘭駐港總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong
- PALACE itc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓滙達有限公司 Patsville Company Ltd
- 電訊盈科 PCCW
- 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- Ray's Production
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 挪威駐港總領事館 Royal Norwegian Consulate Hong Kong
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- Steam Studio
- 辰衝圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 美國會所 The American Club Hong Kong
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- 城大創意媒體學院 School of Creative Media
- 香港教育大學 The Education University of Hong Kong
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- The Grand Cinema
- 灣景國際 The Harbourview
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港鄉村俱樂部 The Hong Kong Country Club
- 香港木球會 The Hong Kong Cricket Club
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 文化及設施推廣處 Culture Promotion and Events Office (CPEO)
- 學生宿舍 (何文田) Student Halls of Residence (Homantin)
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 學生住宿及舍堂生活事務處 Student Housing and Residential Life Office
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 通識教育部 General Education Unit
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- Cultural Management Office
- 圖書館 Library
- 香港大學博物館學會 The University of Hong Kong Museum Society
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- Trickstation
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣公園 Tsuen Wan Park
- 土耳其駐港總領事館 Turkish Consulate General in Hong Kong
- 不加鎖舞廳 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBITX
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- wine etc
- X Social Group
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 青年廣場 Youth Square
- 赤豚事務所 Zhu Graphix



贊助人	梁振英先生	PATRON	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長	邵逸夫爵士	HONORARY LIFE PRESIDENT	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會		EXECUTIVE COMMITTEE	
主席	查懋成先生	Chairman	Mr Victor Cha
副主席	詹偉理先生	Vice Chairman	Mr James Riley
義務司庫	李錦榮先生	Honorary Treasurer	Mr William Li
委員	劉鎮漢先生 梁新羽珊女士 廖長江先生 黃敏華女士 李義法官 任志剛先生 梁卓偉教授 鄭惠貞女士	Members	Mr Anthony Lau Mrs Yu-san Leong The Hon Martin Liao, SBS JP Ms Nikki Ng The Hon Mr Justice Ribeiro Mr Joseph Yam, GBM JP Professor Gabriel Leung, GBS, JP Ms Margaret Cheng
節目委員會		PROGRAMME COMMITTEE	
主席	李義法官	Chairman	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員	紀大衛教授 盧景文教授 毛俊輝先生 譚榮邦先生 姚珏女士 羅志力先生 白諾信先生 高德禮先生* 約瑟·施力先生*	Members	Professor David Gwilt, MBE Professor King-man Lo, MBE JP Mr Fredric Mao, BBS Mr Wing-pong Tam, SBS JP Ms Jue Yao, JP Mr Peter C L Lo Mr Giorgio Biancorosso Mr Douglas Gautier* Mr Joseph Seelig*
財務及管理委員會		FINANCE COMMITTEE	
主席	李錦榮先生	Chairman	Mr William Li
委員	梁國輝先生 詹偉理先生 鄭惠貞女士	Members	Mr Nelson Leong Mr James Riley Ms Margaret Cheng
發展委員會		DEVELOPMENT COMMITTEE	
主席	梁新羽珊女士	Chairman	Mrs Yu-san Leong
副主席	雍景欣女士	Vice Chairman	Ms Jane Yong
委員	龐建貽先生 邱詠筠女士 鄭阮培恩女士 郭秀雲女士 姚祖輝先生 楊海燕女士	Members	Mr Paulo Kin-ye Pong Ms Winnie Chiu Mrs Betty Yuen Cheng Ms Sharon Kwok Mr Andrew Yao Ms Hoi-yin Yeung
顧問		ADVISORS	
	李業廣先生 李國寶博士 鮑 磊先生 梁紹榮夫人 夏佳理先生		Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP Mr Martin Barrow, GBS CBE JP Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
名譽法律顧問	史蒂文生黃律師事務所	HONORARY SOLICITOR	Stevenson, Wong & Co
核數師	羅兵咸永道會計師事務所	AUDITOR	PricewaterhouseCoopers
香港藝術節基金會		HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST	
主席	霍 璽先生	Chairman	Mr Angus H Forsyth
管理人	陳達文先生 梁紹榮夫人 陳祖澤博士	Trustees	Mr Darwin Chen, SBS ISO Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP Dr John C C Chan, GBS JP

職員

行政總監	何嘉坤
節目	
節目總監	梁掌璋
副節目總監	蘇國雲
節目經理	葉健鈴
助理節目經理	鍾維新*
節目統籌	林 晨*
節目行政主任	曹愷怡*
項目經理	余瑞婷*
項目統籌	李頌威*
物流及接待經理	金學忠*
藝術家統籌經理	鄭瑋菁*
· 技術	
製作經理	徐子宜*
助理製作經理	蘇雪凌
技術統籌	許肇麟*
	陳詠杰*
	陳家彤*
	林 環*
	黎智勇*
音響系統工程師	
· 外展	
外展經理	李冠輝
外展統籌	陳慧晶*
	李詠芝*
	林芷瑩*
外展主任	
· 特別項目	
項目經理	李宛虹*
公關及市場顧問	楊佩雯*
高級節目統籌	黃俊偉*
助理	戴維迪*
· 出版	
英文編輯	黃迪明*
中文編輯	陳坤宜*
副編輯	林尚諾*
助理編輯	鍾佩妝*
市場推廣	
市場總監	鄭尚榮
副市場總監	胡銘堯
市場經理	周 怡
市場經理 (票務)	梁彩雲
助理市場經理	吳嘉沛*
數碼營銷專員	陳閏霖*
藝術行政見習員	莫文軒*
市場見習員	梁麗希*
票務助理	李 彤*
發展	
發展總監	余潔儀
發展經理	蘇啟泰
發展經理 (捐款)	周曉東*
助理發展經理	張慧芝*
藝術行政見習員	莫穎哲*
發展助理	蔡杏村*
會計	
會計經理	陳綺敏
高級會計主任	彭健欣*
會計主任	蘇永恆*
行政	
人力資源及行政經理	馮紹昌
人力資源及行政主任	簡凱彤*
行政秘書	謝凱婷
接待員 / 初級秘書	李美娟
常務助理	黃國愛

STAFF

Executive Director	Tisa Ho
Programme	
Programme Director	Grace Lang
Associate Programme Director	So Kwok-wan
Programme Managers	Linda Yip
Assistant Programme Managers	Chung Wai-sun*
Programme Coordinators	Mimi Lam*
Programme Administration Officer	Sabrina Cho*
Project Manager	Susanna Yu*
Project Coordinator	Brian Li*
Logistics Manager	Elvis King*
Head Artist Coordinator	Virginia Cheng*
· Technical	
Production Manager	Tsui Tsz-ye*
Assistant Production Managers	Shirley So
Technical Coordinators	Boolu Hui*
	Chan Wing Kit*
	Doris Chen*
	Nancy Lam*
	Lai Chi Yung Martin*
Sound System Engineer	
· Outreach	
Outreach Manager	Kenneth Lee
Outreach Coordinators	Ainslee Chan*
	Jacqueline Li*
	Cordelier Lam*
Outreach Officers	
· Special Events	
Project Managers	Lei Yuen-hung*
PR and Marketing Consultant	Wind Yeung*
Senior Programme Coordinator	Terry Wong*
Assistant	Davide Falco*
· Publications	
English Editor	Timothy Wong*
Chinese Editor	Chan Sun-ye*
Deputy Editor	Sherlock Lam*
Assistant Editor	Eunice Chung*
Marketing	
Marketing Director	Katy Cheng
Associate Marketing Director	Dennis Wu
Marketing Managers	Alexia Chow
Marketing Manager (Ticketing)	Eppie Leung
Assistant Marketing Managers	Tiffany Ng*
Digital Marketing Specialist	Ben Chan*
Arts Administrator Trainee	Tony Mok*
Marketing Trainee	Charmaine Leung*
Ticketing Assistant	Lee Tung*
Development	
Development Director	Flora Yu
Development Manager	Alex So
Development Manager (Donations)	Joe Chau*
Assistant Development Managers	Anna Cheung*
Arts Administrator Trainee	Esther Mok*
Development Assistant	Mandie Choy*
Accounts	
Accounting Manager	Katharine Chan
Senior Accounting Officer	Janice Pang*
Accounting Officer	Peter So*
HR & Administration	
HR and Administration Manager	Calvin Fung
HR and Administration Officer	Vivian Kan*
Executive Secretary	Heidi Tse
Receptionist/Junior Secretary	Virginia Li
General Assistant	Bonia Wong

Programme Calendar

節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA

捷克布爾諾國家歌劇院 楊納傑克《馬克普洛斯檔案》 【一個不死女人的傳說】 指揮：馬可·伊雲奴域 導演：大衛·拉多克	National Theatre Brno – <i>The Makropulos Case by Janáček</i> Conductor: Marko Ivanović Director: David Radok	CCGT	23,25/2	7:30pm
三藩市歌劇院與香港藝術節聯合製作《紅樓夢》 作曲、編劇：盛宗亮 編劇：黃哲倫 導演：賴聲川	San Francisco Opera and the Hong Kong Arts Festival - <i>Dream of the Red Chamber</i> Music/Libretto: Bright Sheng Libretto: David Henry Hwang Director: Stan Lai	CCGT	17-18/3	7:30pm
上海張軍崑曲藝術中心 《春江花月夜》 主演：張軍	Shanghai Zhang Jun Kunqu Art Center – <i>Blossoms on a Spring Moonlit Night</i> Featuring: Zhang Jun	CCGT	28/2-1/3	7:30pm
粵劇《漢武東方》 編劇：劉洵、龍貫天、黎耀威	Cantonese Opera - <i>Emperor Wu of Han and his Jester Strategist</i> Co-written by Liu Xun, Loong Koon-tin and Lai Yiu-wai	STA	4/3 5/3	7:30pm 2:30pm

音樂 MUSIC

歌特柴爾與波魯桑伊斯坦堡愛樂樂團 指揮：歌特柴爾 小提琴：瓦汀·列賓 鋼琴：吉爾素·奧納伊	Sascha Goetzel and the Borusan Istanbul Philharmonic Orchestra Conductor: Sascha Goetzel Violin: Vadim Repin Piano: Gülsin Onay	CCCH	15-16/2	8pm
薇莎拉茲鋼琴獨奏會	Eliso Virsaladze Piano Recital	CHCH	18/2	8pm
歐伊斯特拉夫弦樂四重奏與薇莎拉茲 小提琴：巴雲洛夫、柏度夫 中提琴：比倫金 大提琴：哲林 鋼琴：薇莎拉茲	David Oistrakh Quartet and Eliso Virsaladze Violin: Andrey Baranov, Rodion Petrov Viola: Fedor Belugin Cello: Alexey Zhilin Piano: Eliso Virsaladze	CHCH	20/2 21/2	8pm
賽馬會本地菁英創作系列 《世紀·香港》音樂會 音樂總監 / 作曲：陳慶恩	Jockey Club Local Creative Talents Series - <i>Hong Kong Odyssey</i> Music Director/Composer: Chan Hing-yan	CHCH	25-27/2	8pm
捷克布爾諾國家歌劇院 - 德伏扎克《聖母悼歌》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克 - 楊納傑克《小交響曲》、《永恆的福音》、 《格拉高利彌撒曲》 指揮：雅洛斯拉夫·基茲林克	National Theatre Brno - <i>Dvořák Stabat Mater</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink - <i>Janáček Sinfonietta, The Eternal Gospel, Glagolitic Mass</i> Conductor: Jaroslav Kyzlink	CCCH	26/2 28/2	5pm 8pm
意大利協奏團蒙特威爾第《晚禱》(1610年版) 指揮：里納爾多·亞歷山德里尼	Concerto Italiano - Monteverdi <i>Vespers of 1610</i> Conductor: Rinaldo Alessandrini	CHCH	3/3	8pm
陳家保假聲男高音音樂會 海燕合奏團	Chan Ka-bo Countertenor Recital Arianna Savall & Petter Udland Johansen - Ensemble Hirundo Maris	CHCH	9/3	8pm
薩爾斯堡室內樂團與安德塞斯基 指揮 / 鋼琴：安德塞斯基	Camerata Salzburg and Piotr Anderszewski Conductor/Piano: Piotr Anderszewski	CHCH	10/3	8pm
陳銳小提琴獨奏會 小提琴：陳銳 鋼琴：胡里奧·艾利薩德	Ray Chen Violin Recital Violin: Ray Chen Piano: Julio Elizalde	CHCH	11/3	8pm
佩特連科與奧斯陸愛樂樂團 指揮：佩特連科 大提琴：莫克	Vasily Petrenko and the Oslo Philharmonic Conductor: Vasily Petrenko Cello: Truls Mørk	CCCH	14-15/3	8pm
朗格黑與辛辛那提交響樂團 指揮：朗格黑 管風琴：林芍彬 鋼琴：伽佛利佑克	Louis Langrée and the Cincinnati Symphony Orchestra Conductor: Louis Langrée Organ: Anne Lam Piano: Alexander Gavrylyuk	CCCH	17/3	8pm
《香港小交響樂團·月魄》 香港藝術節：中樂無疆界一國 際作曲大賞決賽音樂會	Hong Kong Sinfonietta · <i>Ethereal Is the Moon</i> HKAF: Chinese Music Without Bounds International Composition Competition Finals Concert	CHCH	12/3 1/3	8pm 8pm

爵士樂 / 世界音樂 JAZZ / WORLD MUSIC

泰莉·萊恩·卡樂頓《騷靈情歌》	Terri Lyne Carrington's <i>Mosaic Project: LOVE AND SOUL</i>	CCCH	24/2	8pm
珍·寶金《交響情人》 與香港管弦樂團聯合演出	<i>Gainsbourg Symphonic</i> with Jane Birkin With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCCH	3-4/3	8pm
庫斯圖里卡與無煙大樂隊	Emir Kusturica & The No Smoking Orchestra	CCCH	7/3	8pm
世界音樂週末營 - 巴拉克·斯索高 - 科拉琴獨奏	World Music Weekend - Ballaké Sissoko - Solo Kora	APAA	19/3	2:45pm
- 古斯·愛簡拿三重奏：蘇菲音樂《愛之花園》	- Kudsi Erguner Trio: Sufi Music <i>Garden of Love</i>	APAA	19/3	5pm
- 瑪麗亞·芭莎拉蒂	- María Berasarte	APAA	18-19/3	8pm

舞蹈 DANCE

巴伐利亞國家芭蕾舞團《舞姬》 編舞：馬利斯·佩蒂巴、帕翠斯·巴特 音樂總監：邁克爾·史密朵夫 與香港管弦樂團聯合演出	Bayerisches Staatsballett (Bavarian State Ballet) – <i>La Bayadère</i> Choreography: Marius Petipa, Patrice Bart Musical Direction: Michael Schmidtsdorff With the Hong Kong Philharmonic Orchestra	CCGT	16-17/2 18/2 19/2	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm
巴伐利亞國家芭蕾舞團二團芭蕾舞精選 編舞：巴蘭欽、納普·杜亞陶、理察·斯寇、 奧斯卡·史萊莫·哈德·博納爾	Bayerisches Staatsballett II (Bavarian State Ballet II) – <i>Mixed Bill</i> Choreography: George Balanchine, Nacho Duato, Richard Siegal, Oskar Schlemmer, Gerhard Bohner	APAL	21-22/2	7:30pm
多蘭斯舞團《電音踢踏》 編舞：米雪·多蘭斯·尼古拉斯·范楊	Dorrance Dance – <i>ETM: Double Down</i> Choreography: Michelle Dorrance, Nicholas Van Young	APAL	24-25/2	8pm
蒙特利爾爵士芭蕾舞團 編舞：伊錫克·加里尼、 安東尼斯·方尼亞達基斯、班傑明·米爾派德	Les Ballets Jazz de Montréal Choreography: Itzik Galili, Andonis Foniadakis, Benjamin Millepied	CCGT	3-4/3	8:15pm
亞太舞蹈平台（第九屆） 史提芬妮·雷克《雙》； Taldans《權》	Asia Pacific Dance Platform IX Stephanie Lake Company: <i>Dual</i> Taldans: <i>Dolap</i>	CCST	7/3	8:15pm
翻娜·包殊烏帕塔爾舞蹈劇場 《穆勒咖啡館》及《春之祭》 編舞：翻娜·包殊	Tanztheater Wuppertal Pina Bausch – <i>Café Müller and The Rite of Spring</i> Choreography: Pina Bausch	CCGT	8-11/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台 - 《明天你還愛我嗎？》香港篇 編舞：阿歷山度·沙朗尼·毛維 - 《西西利亞狂想曲》 編舞：藍嘉穎、黃俊達、黃碧琪 - 《舞門》 編舞：曹德寶、李偉能、廖月敏、莫媽、 白濼銘、曾景輝、肖呈泳	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - <i>Will you still love me tomorrow? Hong Kong Remix</i> Choreography: Alessandro Sciaroni in collaboration with Mao Wei - <i>Cecilia's Rhasody</i> Choreography: Blue Ka-wing, Ata Wong, Rebecca Wong Pik-kei - <i>Dance Off</i> Choreography: Hugh Cho, Joseph Lee, Sudhee Liao, Jennifer Mok, Ming Pak, Terry Tsang, Sarah Xiao	CCST	11/3 12/3 18/3 19/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
拱8舞團《俄羅斯方塊》 編舞：艾利克·凱兒	Arch 8 - <i>Tetris</i> Choreography: Erik Kaiel	APAA	10/3 11/3	8pm 3pm, 8pm

戲劇 THEATRE

《闖關一代男》 導演：塔提安娜·瑪拉連路 創作 / 設計 / 演出：德迪斯·菲利普斯	<i>17 Border Crossings</i> Direction: Tatiana Mallarino Creator/Designer/Performer: Thaddeus Phillips	CCST	16-18/2 19/2	8:15pm 3pm
紐約公共劇院《大選年的家庭》三部曲 導演 / 編劇：理察·尼爾遜	Public Theater - <i>The Gabriels: Election Year in the Life of One Family</i> Director/Playwright: Richard Nelson	CCST	22/2 25-26/2 23/2 25-26/2	8:15pm 1:30pm 8:15pm 4:15pm 8:15pm
- 《餓》	- <i>Hungry</i>	CCST	22/2	8:15pm
- 《你究竟怎樣？》	- <i>What Did You Expect?</i>	CCST	23/2	1:30pm
- 《某個時代的女人》	- <i>Women of a Certain Age</i>	CCST	25-26/2 24-26/2	8:15pm 8:15pm
聲光劇團《黑漆漆馬戲團》 原著：彼夫 創作 / 演出：羅曼·貝門、尚·巴蒂斯特·馬勒	STEREOPTIK - <i>Dark Circus</i> Based on the story by Pef Creation/Performance: Romain Bermond, Jean-Baptiste Maillet	APAA	23-24/2 25/2 26/2	8pm 3pm, 8pm 3pm
《香港家族》三部曲 導演：方俊杰 編劇：龍文康 - 第一部曲《香港太空人》	<i>A Floating Family - A Trilogy</i> Director: Fong Chun-kit Playwright: Loong Man-hong - <i>Play One: Hong Kong Astronaut</i>	CHT	24-25/2, 8,15/3 26/2	8:15pm 3pm 2pm
- 第二部曲《留住香港》	- <i>Play Two: All Out of Love</i>	CHT	11,18-19/3	8:15pm
- 第三部曲《香港人太空》	- <i>Play Three: Vacant in the City</i>	CHT	1-3,9,16/3 11,18-19/3	8:15pm 4:30pm
天選者《暗影》 導演：嘉莉·寶頓 編劇：約恩·福斯	De Utvalgte - <i>Shadows</i> Director: Kari Holtan Playwright: Jon Fosse	CCST	1-2/3	8:15pm
京士頓玫瑰劇院《都是我的孩子》 導演：米高·魯文 編劇：阿瑟·米勒	Rose Theatre Kingston - <i>All My Sons</i> Director: Michael Rudman Playwright: Arthur Miller	APAL	3,5,7-10/3 4,11/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm
自主神戲劇團《埃及式最後晚餐》 導演 / 編劇：阿默特·艾雅培	Temple Independent Theatre - <i>The Last Supper</i> Director/Playwright: Ahmed El Attar	CCST	4/3 5/3	8:30pm 3pm
都爾德劇團《麗南小姐》 導演：嘉妮·海恩 編劇：馬丁·麥克唐納	Druid - <i>The Beauty Queen Of Leenane</i> Director: Garry Hynes Playwright: Martin McDonagh	APAL	16-17/3 18/3 19/3	7:30pm 2:30pm, 7:30pm 2:30pm

特備節目 SPECIAL EVENTS

請留意網站公布 Please refer to website for details

《幻光動感池》 藝術家：珍·利維	<i>Super Pool</i> Artist: Jen Lewin	CG TWP HKMM HKCCP	17-19/2 23-26/2 3-5/3 9-18/3	
《聲光頌》 藝術家：萊爾·利	<i>Chorus</i> Artist: Ray Lee	KPP	2-5,7-10/3	

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	APAA	香港演藝學院香港賽馬會音樂廳劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall		

STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall	TWP	荃灣公園 Tsuen Wan Park
NLG-XHX	南蓮園池香海軒 Xiang Hai Xuan Multi-purpose Hall, Nan Lian Garden	HKMM	香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
KTT-BBT	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre	HKCCP	尖沙咀香港文化中心廣場 Hong Kong Cultural Centre Piazza
CG	中區遮打花園 Chater Garden	KPP	九龍公園廣場 Kowloon Park Piazza

In the moment 此時此地

45th Plus

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節加料節目



演出以外，更多精采！
More than great performances!



www.hk.artsfestivalplus.org

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特備節目 SPECIALS	
28/11/2016	今時今日的東方主義 Orientalism Today
17/12/2016	開往詩與歷史的渡輪——流動寫詩工作坊 Poetry in Motion - Poetry Writing Workshop
8/2/2017	加料電影：《為妳彈琴》 PLUS Films: <i>Gainsbourg: A Heroic Life</i>
10/2/2017	說吧·香港——香港詩與詩中的香港（讀詩會） Moments of Hong Kong - Poetry Salon
14/2/2017	藝術家沙龍：列賓 Artist Salon: Vadim Repin
21/2/2017	片刻時光 Moments in Time
22/2/2017	加料電影：《百寶箱》 PLUS Films: <i>The Boxes</i>
1/3/2017	藝術家沙龍：珍·寶金 - 《千面珍寶金》放映會 Artist Salon: Jane Birkin - Screening of <i>Jane B. for Agnès V</i>
17/3/2017	香港藝術節傑出文化領袖講座系列—— 聚焦愛爾蘭劇場 HKAF Distinguished Cultural Leader Series: 40 Years of Producing Theatre - In Conversation with two Tony Award-winning Theatre Greats
舞蹈 DANCE	
4/12/2016	包浩斯手作坊 Crafting Bauhaus
13/1/2017	包浩斯在香港：二十世紀建築遺產 Bauhaus in Hong Kong: 20th Century Architectural Heritage
20/1/2017	解構包浩斯舞衣 The Making of Bauhaus Costumes
18,19/2/2017	後台一刻：《舞姬》風采 Backstage Moments: The Glamour of <i>La Bayadère</i>
19/2/2017	《3·芭蕾》舞蹈體驗班 <i>The Triadic Ballet</i> Class by Ivan Liška
22/2/2017	後台一刻：史萊莫與包浩斯 Backstage Moments: Oskar Schlemmer and Bauhaus
22/2/2017	駐節藝術家計劃——公開展演 Artist-in-Residence Project - Public Showcase
25/2/2017	踢躡舞體驗班 Experience Tap Dance
25/2/2017	踢躡舞深造班 Tapping with Michelle
4/3/2017	《3D 翻娜》放映及分享會 3D <i>Pina</i> Screening and Sharing
12/3/2017	俄羅斯方塊童趣工作坊 Tetris for Kids
音樂 MUSIC	
21/1/2017	蒙特威爾第《晚禱》的巧思 Monteverdi In Mantua - the Genius of the Vespers
22/1/2017	週日捷克室樂音樂會 Czech Music for a Sunday Afternoon
19/2/2017	薇莎拉茲鋼琴大師班 Learning from Virsaladze - Piano Masterclass
20/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏大師班 Following In Oistrakh's Footsteps - String Quartet Masterclass
22/2/2017	歐伊斯特拉夫弦樂四重奏 - 弦樂工作坊 String Orchestra Workshop by David Oistrakh Quartet
24/2/2017	交響樂工作坊：尋找楊納傑克 Orchestra Workshop: Finding Janáček
25/2/2017	爵士鼓大師班及《樂隊少女》放映會 Drumming with Terri & Screening of <i>The Girls in the Band</i>
28/2/2017	楊納傑克的一生：楊納傑克音樂會演前講座 Janáček Moments: Janáček Pre-concert Talk
17/3/2017	法美音樂之緣 Finding the French-American Connection
19/3/2017	世界音樂演前講座 World Music Weekend Pre-concert Talk
歌劇 / 戲曲 OPERA	
11/2/2017	粵劇舞台上的弄臣 Jester's Cantonese Operatic Moment in the Spotlight
21/2/2017	女高音 Annalena Persson 大師班 Masterclass with Soprano Annalena Persson
25/2/2017	後台一刻：《馬克普洛斯檔案》揭秘 Backstage Moments: Secrets of <i>The Makropulos Case</i>
25/2/2017	楊納傑克的一生：《馬克普洛斯檔案》 Janáček Moments: <i>The Makropulos Case</i>
26/2/2017	崑曲的藝術——給過去一個未來 The Art of Kun Opera - Give the Past a Future
18/3/2017	後台一刻：走進大觀園 Backstage Moments: Inside the Red Chamber
戲劇 THEATRE	
15/1/2017	返屋企食飯——《香港家族》的故事 Home is Where You Return for Dinner
20/2/2017	理察·尼爾遜：說書人 Richard Nelson: Master of Storytelling
18/3/2017	《紅樓夢》歌劇創作講座 A Chinese Classic Reimagined
電影 FILM	
26/11/2016,	《明亮的小溪》 <i>The Bright Stream</i>
4,10/12/2016,	
7/1/2017	
25,26/12/2016	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
15,21/1/2017,	《黃金時代》 <i>The Golden Age</i>
12/2/2017	
19/2/2017,	《李爾王》 <i>King Lear</i>
4,12/3/2017	
19/3/2017	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
2,8,23/4/2017,	《睡公主》 <i>The Sleeping Beauty</i>
11/5/2017	
6,14,20/5/2017	《暴風雨》 <i>The Tempest</i>
7,13,21/5/2017	《當代芭蕾舞慶宴》 <i>A Contemporary Evening</i>
4,18,24/6/2017	《當代英雄》 <i>A Hero of Our Time</i>

請捐助藝術節!
Donate to the Festival!

45th 香港藝術節
HONG KONG ARTS FESTIVAL
16.2-18.3.2017

香港藝術節在過去10年創下以下佳績:
The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:

14,600+ 藝術家來自
artists from
55 個國家及地區
countries and regions

1,220,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
110+ 香港原創作品
original local works
PLUS
1,000+ 「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去25年,「青少年之友」已為
Young Friends reached
710,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 25 years

創立於1973年的香港藝術節,一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放在藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少,我們都衷心感謝您的支持!

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to the areas in need of the most support.

Donations of any amount will help make a difference, and are greatly appreciated.

捐款表格 Donation Form

網上捐款 Online Donation: <https://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/donations.html>

我/我們願意捐款
I / We would like to donate 港幣 \$

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上,將於2017香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2017 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

以我/我們公司的名字列出 姓名
my/our/company's name Name

「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card 銀聯信用卡 UnionPay Credit Card 匯財卡 Visa
 萬事達卡 MasterCard 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ month _____ year

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798, 以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格,連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票,寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

當您交回此表格,即表示您同意讓香港政府透過「藝術發展資助計劃試驗計劃」將您的捐款為香港藝術節作配對資助。 By returning this form, you agree to allow your donation to be matched by the HKSAR Government via the "Art Development Matching Grants Pilot Scheme" to provide funding for HKAF.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name _____ 先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr(English)

公司聯絡人(如適用)
Company Contact Person (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同,請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify _____

我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

鳴謝類別
Acknowledgement Categories

鉑金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above

鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$80,000或以上 or above

黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above

純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above

青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產

Every home
is a Masterpiece



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝

Each Office Is Independently Owned And Operated

The Yellow House, used with permission

DINING YOUR WAY



Enjoy special dining privileges with
UnionPay Card around the world



*Bali | Cape Town | Hong Kong | Honolulu | Kuala Lumpur | Madrid | Paris |
Queenstown | Singapore | Sydney | Taipei*

Terms and conditions apply.



© www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way